

2011年北京外国语大学英汉同传考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友八九年维妮提供

1 英译汉 25分 190词左右

世界经济正在继大萧条之后最严重的经济危机中经历着最严峻的失业问题，这并非偶然。失业率与经济活动关系密切，在经济活动活跃时，失业率就低，经济活动低迷时，失业率就高。失业率与经济增长呈反周期，就是指，在经济增长快时，失业增多，反之亦然。

失业率与经济增长并非亦步亦趋。只有在经济危机发生一段时间以后失业率才开始升高。经济衰退伊始，企业会首先以同等人数的职工生产更多的产品，或者降薪，也就是提高生产率，之后才会裁员。同样，在经济复苏开始时，情况也类似。由于失业率迟滞于经济增长，因此被称为经济活动的“滞后性指标”。

2 英译汉 50分 350词左右

几个世纪前，在欧洲，非洲和美洲还像第三世界国家那么贫穷的时候，中国是亚洲乃至世界上人口最为稠密，最富有最神秘的国家。出版于1925年的马可波罗游记给西方人讲述了中国豪华的宴会厅，镶满宝石的墙壁和大批量生产的书籍。在欧洲僧侣还在手抄书的时候，中国的消费者已经使用纸币从书商手里购买大批量生产的畅销书。中国每年的铁产量是XX吨，西方直至二十世纪才追赶上。铸铁，枪支，象棋，都是中国创造才华的产物。

在纸张和印刷术传到西方以后，知识也得以传播。西方人借东方的枕头等发明为己用，并进行了农业革命。工业革命也是建立在中国技术之上。

美国领导人很难承认与中国文化有等同之处，认为中国只有通过不入流的卑劣手段才能取得成功。奥巴马指责中国压低汇率，操纵中美贸易关系，但他没有意识到，他所提倡的生产，制造能行销全国的产品这一方面，中国也是能手。他一再强调中国通过压低人民币取得经济成功，但是在美联储宣布购买6000亿国债时，德国财长评论说，美国一面指责中国，一面做着同样的事，这说不过去。

3 汉译英 25分 100多字

20年来，中国颁布实施了100多项政策法规，对消耗臭氧层物质的生产消费和进出口进行管理，形成了一套以禁止新建改建扩建生产线，加强对消耗臭氧层物质的生产消费进出口实行配额许可证制度为核心的法律法规政策系统。2010年6月中国又出台了《消耗臭氧层物质管理条例》，进一步对消耗臭氧层物质的生产销售和使用进行管理，为可持续履约提供了法律保障。

4 汉译英 50分 300多字

1992年大年初六，从东莞打工回家过年的林XX老婆给他生了个宝贝儿子。如全家所愿，老三是男孩，虽然被村委会罚了5000多元的款。家人希望这个孩子不再像他父母那样当打工仔，或是做面朝黄土背朝天的农民，而是上大学，做读书人。

阿公啊婆身体还好，因此德才由两位老人带着，老二口既不寂寞，也免去了在外打工儿子的后顾之忧。德才的两个姐姐也由二老带着，他们就是典型的“留守儿童”。德才出生时村里的地已经在1980年实行联产承包责任制时分完了，所以德才是个没有地的农民。全家人最大的希望就是等挣了大钱，把孩子接到城里。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。